

# HAWAR TAWFIQ

In Search of a Brave Heart

FOR CHOIR AND STRING QUARTET  
WITH POEMS BY IBRAHIM SELMAN

Commissioned by

Maatschappij tot Bevordering der Toonkunst

With financial support of the Van Bijleveltstichting

2010

# Hawar Tawfiq

*In Search of a Brave Heart*

*For Choir and String Quartet*

With poems by Ibrahim Selman

2010

Commissioned by

Maatschappij tot Bevordering der Toonkunst

With financial support of the Van Bijleveltstichting

# INDEX

Preface

The Original text and translation into Dutch and English

I Bloeien.....	10
II Yar (Folkloristic Kurdish Text, not written by Ibrahim Selman).....	63
III Ballingschap.....	78
IV Lucht.....	79

## PREFACE

This composition was originally conceived as a piece for choir and string quartet. Alternatively it may be performed by 2 female soloists (Soprano and Mezzo-soprano), 2 male soloists (Tenor and Bass) and string quartet, or Choir and string orchestra, or 2 female soloists (Soprano and Mezzo-soprano), 2 male soloists (Tenor and Bass) and string orchestra.

All the voices in the composition should sound transparent. Each voice must be clearly heard, in order to achieve this, at the director's discretion adjustments may be made to certain dynamics of the piece. Crescendos and diminuendos should remain unchanged.

Tuning the string instruments should be done off-stage. The atmosphere at the start of the piece should be mysterious,

### GENERAL REMARKS

- ‡ One quarter tone higher
- ## Three quarter tone higher
- ♭ One quarter tone lower



## THE ORIGINAL TEXT AND TRANSLATION INTO DUTCH AND ENGLISH

The original text

### **I Bloeien**

De nacht regent muziek  
ik tracht je te vinden  
je was nergens  
niet in de gespeelde noten  
niet in regendruppels  
niet in het donkere licht  
de schreeuw van een verlaten fluit  
klonk zwak in de diepte van mijn aderen  
ik voelde je niet  
jij mij ook niet  
een wereld vol leugens  
nam de ruimte tussen ons in beslag  
spuugde ons uit  
waar we nergens

nooit kunnen bloeien

ENGLISH Translation

### **I Blooming**

The night is raining music  
I tried to find you  
You were nowhere  
Not in the notes played  
Not in the drops of rain  
Not in the dark light  
The cry of an abandoned flute  
Sounded softly deep down in my veins  
I did not feel you  
Nor you me  
A world full of lies  
Filling the space between us  
Spitting us out  
Where we will never ever

Be able to bloom

The Original text

Dutch Translation

**II Yar (Folkloristic Kurdish Text)**

**II Lievaling (Folkloristische koerdische tekst)**

Yar... Yar....  
Atoy lailakai asl  
Bm baqoerbanit  
Damakaoe bena  
Bine nau demem  
Balkoe sakn bet  
Dlai pr gamem

Lievaling.... Lievaling...  
Jij bent mijn ware lievaling  
Ik schenk je mijn leven  
Kus mijn mond  
Met jouw lippen  
In de hoop dat mijn hart vol verdriet  
Rust zal vinden

Translation into English

**II Sweetheart (Folkloristic Kurdish text)**

Sweetheart...Sweetheart...  
You are my true love  
I give you my life  
Come with your mouth  
Put your lips close to mine  
Hoping my sorrowful heart  
Will find peace

The original text

### **III Ballingschap**

Mijn lach is wrang  
Ik wist allang  
Dat ik gevangen zit

In mezelf

### **IV Lucht**

In alle bossen liggen gaten waar  
De wind kan vluchten

Gelukkig

Anders stikken je gedachten  
In een nest  
Waar alleen wespen  
Overleven

Translation into English

### **III Exile**

My smile is bitter  
I have known for a long time  
That I am a prisoner

Within myself

### **IV Air**

In every forest there are holes  
Where the wind can escape

Fortunately

Or your thoughts would suffocate  
In a nest  
Where only wasps  
Survive

English translation: Thea and Jacques Huinen.

Hawar Tawfiq

*In Search of a Brave Heart  
For Choir and String Quartet*



# Bloeien

## I

Hawar Tawfiq

10

**Misterioso** ♩ = 76

Soprano

Mezzo-soprano

Tenor

Bass

de nacht de nacht

de nacht de

**Misterioso** ♩ = 76

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

p mp

p gliss.



19

S. *gliss.* *sub. p* *sub. p*  
nacht de nacht

M-S. *gliss.* *sub. p* *sub. p*  
de nacht de nacht

T. *sub. p* *sub. p*  
de nacht

B. *gliss.* *p* *sub. p* *sub. p*  
de nacht de

Vln. I

Vln. II *poco sf p* *pizz. arco* *sul pont.* *ord.* *sul pont.* *3* *3* *6*

Vla. *ord.* *f* *p* *ricochet ord.* *pizz.* *3* *3* *col legno* *3* *ord.*

Vc. *ord.* *f* *p* *sub. mp* *pizz.* *3* *3* *arco* *col legno* *6* *3* *3 +* *ord.*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 12, features a vocal quartet (Soprano, Mezzo-Soprano, Tenor, Bass) and a string ensemble (Violins I and II, Viola, and Cello). The vocal parts are in G major and 4/4 time, with lyrics 'nacht de nacht'. The Soprano and Bass parts include glissando markings. The string ensemble is in G major and 4/4 time. Violin II, Viola, and Cello parts include various techniques such as sul ponticello, ricochet, pizzicato, and col legno. The Cello part also features triplets and a sixteenth-note figure. Dynamics range from piano (p) to fortissimo (f). The score is written for measures 19 through 22.

23

S. re - gent muziek

M-S. re - gent muziek

T. re - gent muziek

B. nacht re - gent muziek gliss.

Vln. I pp pizz.

Vln. II ord. tr. pizz. mf 3 3 3 3 3 3 3 3

Vla. sul pont. pizz. arco ord. pizz. 3 b b

Vc. 3 pizz. 3 arco ricochet ord. pizz. 3 3 3

26

S. *de nacht re - gent mu - ziek re - gent mu - ziek*

M-S. *de nacht re - gent mu - ziek*

T. *de nacht re - gent mu - ziek re - gent - mu -*

B. *de nacht re - gent mu - ziek*

Vln. I *arco* *p* *pp* *sub. f*

Vln. II *3* *3* *arco* *pizz.* *arco* *p* *pizz.* *arco* *p*

Vla. *arco* *p* *p* *p*

Vc. *pizz.* *f* *mp*

30

S. *muziek ik tracht*

M-S. *muziek ik tracht gliss.*

T. *ziek regent ik tracht gliss.*

B. *ik tracht gliss. gliss.*

Vln. I *fp p p p p p sul G sul A gliss. gliss. pp*

Vln. II *p p p p p sul G gliss. gliss.*

Vla. *p p arco sul. pont. p p<p ord. vib. sul C non vib. gliss. gliss.*

Vc. *p non vib. sul G gliss. gliss.*

36

S. *mp*  
je te vin - den je was ner - gens

M-S. *pp*  
tracht je te vin - den je was

T. *pp*  
tracht je te vin - den -

B. *pp*  
tracht je te vin - den

Vln. I *p* *mf* *p*

Vln. II *gliss.* *pp* *p* *mf* *p*

Vla. *gliss.* *pp* *p* *mf* *p*

Vc. *gliss.* *pp* *p* *mf* *p*